

# CURRICULUM VITAE

## Informazioni personali:

**Nome:** Zwirn Barbara  
**Telefono:** +39 347 2593116  
**E-mail:** [barbara.zwirn@libero.it](mailto:barbara.zwirn@libero.it)  
[barbara.zwirn@pec.it](mailto:barbara.zwirn@pec.it)

**Nazionalità:** italiana  
**Madrelingua:** italiano

**Sito Internet:** [www.bzw-traduzioni.com](http://www.bzw-traduzioni.com)  
**Lingue conosciute:** tedesco, francese, inglese.

**Socio aggregato AITI n°:** 218010  
**Iscritta al Ruolo dei Periti ed Esperti della CCIAA di Trieste: TS-720**

## Istruzione e formazione:

- Maturità classica ad indirizzo linguistico (tedesco e inglese) conseguita presso il Liceo Classico "F. Petrarca" nel 1990;
- Laurea in Lingue e Letterature straniere moderne presso l'Università degli Studi di Udine in tedesco e francese.
- Diploma di laurea triennale in traduzione e interpretazione c/o SSLMIT di Trieste (tedesco, inglese e francese), tesi terminologica italiano-tedesco nel settore dell'idraulica.
- Corso di perfezionamento post-laurea a distanza in "Traduzione specializzata in campo economico della banca e della finanza" (IT<>DE) presso l'Univ. degli Studi di Genova.
- Corso di aggiornamento "Interpreti in ambito giuridico –giudiziario: modalità e tecniche di interpretazione" c/o SSLMIT di Trieste (2017-2018);
- Corso di aggiornamento "Interpreti in ambito giuridico –giudiziario" c/o SSLMIT di Trieste (2016-2017)
- Corso di aggiornamento "Introduzione all'interpretariato" c/o Università di Germersheim (1 mese)

## Servizi di traduzione

- Documenti legali (asseverazioni e traduzioni di procure, certificati, sentenze, contratti e documenti per la partecipazione a gare d'appalto, atti notarili, ecc.);
- Documentazioni tecniche (manuali d'uso e manutenzione, normative tecniche, fogli di istruzioni, cataloghi prodotti, schede di sicurezza);
- Documenti finanziari (bilanci consolidati e non, note integrative, report finanziari, business plan);
- Documenti commerciali (contratti internazionali, corrispondenza, siti internet, marketing).

## Esperienze di traduzione:

- traduzione documentazione tecnica e contrattuale;
- traduzioni tecniche, sito internet e cataloghi;
- traduzione di articoli per riviste farmaceutiche e di odontoiatria;
- traduzioni finanziarie, delibere del Consiglio di Amministrazione, ecc.;
- traduzione normative sulla qualità e procedure operative (SOP);
- traduzioni varie nel settore legale;
- traduzioni commerciali e marketing;
- traduzioni varie: settore gastronomico.

## Diplomi di traduzione specialistica:

- Documenti e atti nelle cancellerie d'Italia: punti fermi, sez. AITI FVG, relatrice: Dott.ssa Alessandra Tarozzo
- Seminario "Il traduttore giurato", D.ssa Maria Antonietta Ferro e D.ssa De Palma, Milano
- Seminario "Il Legal English del contenzioso internazionale", D.ssa De Palma, Milano
- Seminario "Il Legal English dei contratti internazionali", D.ssa De Palma, Milano
- Seminario "Il Legal English degli Atti Notarili", D.ssa De Palma, Milano
- Seminario "Il Legal English del diritto penale e dei reati societari", D.ssa De Palma / D.ssa A. Grasso, Milano
- Seminario "Traduzione di bilancio e note integrative in conformità a IAS, IFRS e IFRIC italiano-inglese", D.ssa Anna di Ciolo, Milano

- Modulo base di traduzione farmaceutica, D.ssa Isabella Blum
- Seminario "La traduzione degli atti processuali EN-IT", D.ssa De Palma
- Seminario "Procedure concorsuali – la traduzione dei testi ricorrenti", D.ssa De Palma
- Seminario "Il nuovo diritto dei contratti FR-IT", c/o STL - Studio di traduzioni legali, Barbara Arrighetti
- Seminario "Linguaggio giuridico italiano – tedesco: problemi di traduzione nel diritto privato e nel diritto costituzionale", c/o Università LUSPIO – Dott. Marco Montemarano, Roma
- Laboratorio di Traduzione giuridica DE<>IT: "Problemi di traduzione nell'ambito del diritto processuale in Germania e Italia", D.ssa Angelika Rösch, c/o STL – Studio di traduzioni legali, Pisa
- Seminario "Bilanzterminologie nach HGB und Codice Civile, IT<>DE", D.ssa Marisa Manzin, Colonia – Germania
- Sessione completa di Traduzione Legale c/o Kummunica (CH) – Dott. Luca Lovisolo, (diritto privato e penale)
- Seminario "Introduzione alla localizzazione" c/o STL – Studio di traduzioni legali, D.ssa Serena Menchise, Pisa
- Seminario "La traduzione di brevetto: peculiarità terminologiche e approccio al testo", Absolute STW – Dott. Domenico Lombardini, Genova
- Seminario "La traduzione per il doppiaggio" c/o STL - Studio di traduzioni legali, Andrea Pignataro, Milano
- Seminario "Il Project Management" c/o STL – Studio di traduzioni legali
- Seminario "La Transcreation dei testi pubblicitari e promozionali" c/o STL - Studio di traduzioni legali, Claudia Benetello, Milano

### **Esperienza lavorativa:**

- dal 2012 ad oggi: traduttrice freelance con P.IVA;
- dal 2013 ad oggi: docente per la lingua tedesca e francese nella scuola secondaria di 1° e 2° grado (contratti part-time di supplenza);
- da novembre 2009 a novembre 2011: traduzioni tecnico – commerciali e segreteria amministrativa presso uno studio di ingegneria navale – Trieste;
- da maggio 2009 ad agosto 2009: traduzioni tecniche e commerciali presso un'azienda marittima di interventi subacquei (progetto di riarmo rimorchiatore ex Marina Militare Tedesca);
- da ottobre 2007 ad agosto 2008: impiegata ufficio spedizioni internazionali (reparto operativo servizi intermodali) presso aziende del settore marittimo e shipping presso il Porto di Trieste;
- da settembre 2001 a settembre 2007: impiegata responsabile per l'amministrazione vendite nell'area europea e territori d'oltremare – Trieste, settore tubazioni in ghisa;
- da ottobre 2000 a settembre 2001: impiegata settore gru edili - Monfalcone (Gorizia);
- da aprile 1999 a settembre 2000: impiegata ufficio commerciale per attività di customer care e corrispondenza con l'estero, collaborazione a progetti di produzione a marchio privato e segreteria generale nel settore degli elettromedicali – Gorizia;
- da maggio 1998 a marzo 1999: collaborazione per acquisti all'estero e segreteria generale (settore abbigliamento e intimo);
- stage di 80 ore c/o Azienda Promozione Turistica di Trieste – ufficio informazioni presso la Stazione Centrale;
- interpretariato di trattativa;
- standista presso fiere (Milano, Bologna, Colonia, Klagenfurt).

### **Corsi di specializzazione e conoscenze informatiche:**

- 1998, Corso di formazione professionale di 250 ore sulle procedure applicative per l'automazione dell'ufficio c/o ENFAP: Word, Excel, Access, Powerpoint, Outlook, Internet.
- Buona conoscenza del sistema AS 400.

**Patenti:** A2 e B

Si autorizza il trattamento dei dati personali ai sensi del D. L. n. 196/2003 e successive modifiche.